

УДК 81

А.Д. ТИМОШКИНА*(timoshkina.anna5@gmail.com)**Волгоградский государственный социально-педагогический университет***АФОРИЗМЫ Э.М. РЕМАРКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ “DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE”:** ТЕМАТИЧЕСКИЙ И ЛЕКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ*

Анализируются тематические особенности и лексический состав афоризмов Э.М. Ремарка в произведении “Der Himmel kennt keine Günstlinge”. Определяются ключевые слова афористических высказываний. Изучаются лексические стилистические средства, используемые автором в афоризмах.

Ключевые слова: Э.М. Ремарк, афоризм, лексические особенности, тематика, лексические стилистические средства.

Эрих Мария Ремарк – один из самых известных немецких писателей XX в., чьи произведения стали классикой мировой литературы. Одной из особенностей творчества Э.М. Ремарка является использование афоризмов – коротких выразительных высказываний, которые являются важным элементом писательского стиля и помогают автору донести до людей глубокие мысли, личные философские и эстетические установки. Творчество Э.М. Ремарка является объектом исследований на протяжении длительного времени, однако особенности афористики немецкого писателя все еще нуждаются в лингвистическом анализе. Таким образом, актуальность материала обусловлена высоким интересом к творчеству Э.М. Ремарка и необходимостью комплексного изучения тематического и лексического аспектов афористики немецкого автора.

Целью данного исследования является определение тематики, а также лексических особенностей афоризмов Э.М. Ремарка в произведении “Der Himmel kennt keine Günstlinge” [5].

Итак, афоризм трактуется как «изречение (индивидуально-авторского или анонимного происхождения), в котором сжато, обобщенно и, как правило, в оригинальной, высоко художественной форме выражена законченная мысль поучительного или утвердительного характера, обычно общезначимой тематики, глубокого, остроумного, часто парадоксального содержания» [4, с. 114]. Исходя из определения, можно выделить следующие признаки афоризма: глубина и оригинальность мысли; обобщённость суждения; предельная краткость афоризма; чёткость мысли; смысловая завершенность; эстетическое совершенство.

В ходе изучения тематических особенностей афоризмов в произведении “Der Himmel kennt keine Günstlinge” был проведен анализ ключевых слов афористических высказываний, которые, по мнению О.М. Фадеевой, «способствуют вычленению некоторых тем произведения» [6, с. 85]. Нами было установлено, что к наиболее часто встречаемым словам в произведении “Der Himmel kennt keine Günstlinge” относятся следующие: Liebe, lieben, geliebt (11 упоминаний), Leben, leben (8 упоминаний), Frau (5 упоминаний), Mensch (4 упоминания), Geld (3 упоминания). Анализируя ключевые слова, можно сделать вывод, что центральными темами афоризмов Э.М. Ремарка являются следующие:

1. Любовь и отношение к женщине.

Тема любви является главной в изучаемых афористических высказываниях, в которых Э.М. Ремарк рассуждает о сущности любви и ее проявлениях. Так, в следующем афоризме автор говорит о безусловности истинных чувств: “In der Liebe ist nichts zu verzeihen” [5, с. 108]. Э.М. Ремарк подчеркивает, что настоящая любовь предполагает понимание и принятие друг друга, в ней нет места обидам и осуждениям. Кроме того, писатель убежден, что в любовных отношениях, особенно в их начале, люди часто ведут себя наивно, неуверенно и импульсивно, подобно молодым школьникам: “In der Liebe ist niemand erwachsen” [Там же, с. 163]. Неотделимым от любви Э.М. Ремарк считает чувство ревности,

* Работа выполнена под руководством Макаровой О.С., кандидата филологических наук, доцента кафедры немецкого языка и методики его преподавания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

которое также является одной из тем афористических высказываний. Например: “Eifersucht... Sie begann mit der Luft, die der geliebte Mensch atmete und endete nie. Nicht einmal mit dem Tode des anderen” [5, с. 66]. Ремарк иллюстрирует глубину и интенсивность чувства ревности, подчеркивая, как оно проникает во все аспекты жизни человека.

Большое количество афоризмов посвящено также рассуждениям о женщинах. Восхищение их личными качествами и стойкостью характера прослеживается в следующем афоризме: “Hilflosigkeit ist das Gefährlichste, was es bei einer Frau gibt – denn keine Frau ist wirklich hilflos” [Там же, с. 62].

2. Жизнь и ее смыслы.

Второй большой группой являются афоризмы, посвященные рассуждениям о жизни и ее смысле. Так, в следующем афоризме автор привлекает внимание читателей к проблеме ожидания жизненных событий и выборе жизненной позиции: “Warten, worauf? Darauf, daß das Leben immer wieder nur aus Warten bestand?” [Там же, с. 56]. Писатель подчеркивает, что жизнь не должна ограничиваться лишь ожиданием и человеку следует действовать, чтобы изменить свое существование к лучшему. Помимо этого, Э.М. Ремарк приходит к выводу, что при принятии решений человек часто полагается на чувства, и считает это верным подходом к жизни: “Der Mensch hat sein bißchen Vernunft, um zu erkennen, daß er nach ihr allein nicht leben kann. Man lebt von Gefühlen – und bei denen hilft Recht nicht” [Там же, с. 25].

3. Личность и ее особенности.

Большое внимание автор уделяет рассуждениям о человеческой натуре. Одним из примеров афоризма данной тематики является следующее высказывание, в котором Э.М. Ремарк поднимает идеи о природе человеческого восприятия, самовосприятия и социальной ответственности: “...wie einseitig man immer nur an seine eigene Erfahrung und die eigene Gefahr gebunden ist” [Там же, с. 189]. Э.М. Ремарк указывает на склонность людей видеть мир через призму своего собственного опыта и интересов, собственных чувств и переживаний.

При изучении особенностей лексического состава афоризмов Ремарка в произведении “Der Himmel kennt keine Günstlinge” было установлено, что лексика афоризмов с позиции рассмотрения экспрессивной окраски и функциональной стилистической принадлежности не характеризуется активным включением разговорных слов, просторечий, а также высокой лексики. 92% афоризмов содержат стилистически нейтральные слова, что дает возможность афоризмам быть универсальными и понятными для широкой аудитории, а также сохранять свою значимость независимо от контекста. Сниженная лексика встречается только в одном афоризме: “...wie furchtbar dumm können die klügsten Menschen sein” [Там же, с. 298]. В данном случае благодаря разговорному слову “furchtbar” автор придает экспрессивность высказыванию. В трех афоризмах автор использует высокую, а именно специальную лексику. В качестве примера рассмотрим следующее высказывание: “...daß man sein Geld heute auf zwei Arten loswerden kann. Die eine, es zu sparen und es in der Inflation zu verlieren, und die andere, es auszugeben. Und nun sage mir noch, wie es dir geht” [Там же, с. 139]. В приведенном афоризме, размышляя над тем, как следует распоряжаться финансами, Э.М. Ремарк использует экономический термин “Inflation”, чтобы указать на влияние данного процесса на сбережения.

Кроме того, в афоризмах используются слова иностранного происхождения. Рассмотрим следующий пример: “Man tut nicht immer, was richtig ist... Selbst, wenn man es weiß. Darin kann manchmal der Charme des Lebens liegen” [Там же, с. 7]. Включение заимствованного слова “Charme” придает тексту определенную изысканность и точность, передает определенные нюансы значения, которые национальный язык не способен передать с такой же точностью.

При изучении лексических особенностей, нами также были выделены следующие лексические стилистические средства, использованные в афористических высказываниях:

1. Антитеза

Антитеза – стилистическая фигура, основанная на резком противопоставлении, противоположности образов и понятий [2, с. 330]. Для создания антитезы Э.М. Ремарк чаще всего использует антонимы – как общеязыковые, так и контекстуальные. Именно они придают высказыванию яркую эмоцио-

нальную окраску. Например: “...daß verliert, wer festhalten will, und daß man dem nachläuft, der lächelnd loslässt?” [5, с. 107]. В данном случае глаголы “festhalten” и “loslässt” выступают контекстуальными антонимами, благодаря использованию которых автор экспрессивно поднимает тему межличностных отношений. В следующем афоризме также используются контекстуальные антонимы: “Dem Leben braucht man nicht ins Gesicht zu sehen! Man braucht es nur zu fühlen” [Там же, с. 197]. Глаголы “sehen” и “fühlen” противопоставлены друг другу в описываемом примере, что позволяет автору выделить силу чувств в жизни человека и их значимость. Рассмотрим следующий пример употребления антонимов в афоризме: “Nichts ist ganz so schlimm und nichts ganz so gut, wie wir glauben. Und nichts ist endgültig” [Там же, с. 233]. В данном афоризме используются противопоставленные друг другу имена прилагательные “schlimm” и “gut”, которые обозначают отрицательные и положительные стороны жизни. Употребление антонимов позволяет сделать афоризм более выразительным и показать контраст жизненных событий.

2. Лексический повтор

В своих афоризмах Э.М. Ремарк также прибегает к использованию лексического повтора, что позволяет усилить эмоциональный эффект текста и убедительнее донести свои мысли и обращения, например: “Mitleid ist ein schlechter Reisebegleiter — und ein noch schlechteres Reiseziel” [Там же, с. 6]. В данном афоризме повторяется прилагательное “schlecht”, которое не только характеризует имена существительные, но и придает выразительность мысли автора, усиливает эмоциональность высказывания. В следующем афоризме также использован лексический повтор: “Es ist sonderbar, aber solange man nicht vergißt, daß man fällt und fällt, ist nichts verloren” [Там же, с. 251]. Глагол “fällt” повторяется дважды и соединяется союзом “und”. Благодаря данному приему автор подчеркивает постоянство действия и придает экспрессивность высказыванию.

Нередко можно встретить употребление писателем однокоренных слов, например: “Hilflosigkeit ist das Gefährlichste, was es bei einer Frau gibt – denn keine Frau ist wirklich hilflos” [Там же, с. 62]. В приведенном афоризме однокоренными выступают существительное “Hilflosigkeit” и прилагательное “hilflos”, благодаря которым автор начинает и завершает афоризм – тем самым высказывание приобретает логическую завершенность и более экспрессивное звучание.

3. Сравнение

Сравнение – стилистический приём, где два понятия, обычно относящиеся к разным классам явлений, сопоставляются между собой по какому-либо общему признаку [3, с. 140]. В некоторых случаях афоризмы Э.М. Ремарка содержат сравнение, как, например, в афоризме о жизни: “Das Leben scheint Paradoxe zu lieben – wenn man glaubt, man sei ganz sicher, ist man immer lächerlich und kurz vor dem Absturz – aber wenn man weiß, daß man verloren ist, überschüttet es einen mit Geschenken. Man braucht nichts dazu zu tun – es läuft einem nach wie ein Pudel” [5, с. 251]. В данном афоризме сравнивается ритм жизни с ритмом бега пуделя. Благодаря употреблению данного лексического средства придается образность высказыванию.

4. Гипербола

Гипербола – это стилистический прием выражения преднамеренного увеличения свойств предмета или явления, нередко в такой степени, в какой они реально ими не обладают [2, с. 368]. Ремарк использует гиперболу в следующем афоризме: “Hilflosigkeit ist das Gefährlichste, was es bei einer Frau gibt – denn keine Frau ist wirklich hilflos” [5, с. 62]. Гиперболизация содержится в лексеме “Gefährlichste”, которая имеет форму превосходной степени. Таким образом создается экспрессивность, и лексема служит способом эмфатического выделения мысли писателя. Приведем еще один пример употребления гиперболы: “Man muß für alles bezahlen” [Там же, с. 276]. Автор использует местоимение “alles”, которое по своей семантике вбирает в себя всеобъемлющее значение всех объектов в совокупности, что является преувеличенным.

5. Олицетворение

Олицетворение – это вид метафоры, при котором неодушевлённые предметы получают качества одушевлённых объектов [1, с. 371]. В следующем афоризме автор подчеркивает значимость мате-

риальных аспектов жизни и их влияние на эмоциональное состояние человека, используя данное стилистическое средство: “Kleider helfen manchmal mehr als jeder moralische Trost”. В этом высказывании неодушевленному объекту – платьям – придаются свойства одушевленного объекта – “helfen”, что вносит в афоризм образность и художественное оформление и создают более запоминающийся образ мысли писателя.

Таким образом, афоризмы Э.М. Ремарка напрямую связаны с тематикой произведения “Der Himmel kennt keine Günstlinge”. Данный вывод можно сделать благодаря повторяемости определенных ключевых слов. Преобладают высказывания, связанные с темой любви, жизни и ее смысла, а также личности и ее назначения. Большая часть афоризмов состоит из стилистически нейтральной лексики, однако в некоторых случаях встречаются как сниженная, так и высокая лексика, а также слова иноязычного происхождения. Одними из часто используемых лексических средств, используемых в афористических высказываниях, являются антитеза, лексические повторы; редко употребляются сравнения, олицетворения и гиперболы.

Литература

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1990.
2. Брандес М.П. Стилистика текста: теоретический курс. М.: Прогресс-Традиция, 2004.
3. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств: монография. М.: URSS, 2012.
4. Глуханько Л.В. Афоризмы как единицы особого уровня языка (обзор лингвострановедческой теории афоризма) // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО: сб. науч. ст. по материалам VI Междунар. науч.-практич. онлайн-семинара (вебинара) (г. Могилев, 3 апр. 2020 г.). Могилев: Изд-во Могилев. гос. ун-та им. А.А. Кулешова, 2020. С. 113–118.
5. Ремарк Э.М. Небеса не знают любимчиков (Жизнь взаимы): книга для чтения на немецком языке. СПб.: КАРО, 2021.
6. Фадеева О.М. Афористика Э.М. Ремарка и проблемы её воссоздания в русских переводах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Магадан, 2003.

ANNA TIMOSHKINA

Volgograd State Socio-Pedagogical University

APHORISMS OF E.M. REMERQUE IN THE WRITTEN WORK “DER HIMMEL KENNT KEINE GÜNSTLINGE”: THEMATIC AND LEXICAL ASPECTS

The thematic peculiarities and lexical content of aphorisms in the written work “Der Himmel kennt keine Günstlinge” by E.M. Remarque are analyzed. There are defined the key words of aphoristic expressions. The lexical stylistic devices, used by the author in the aphorisms, are studied.

Key words: E.M. Remarque, aphorism, lexical peculiarities, theme, lexical stylistic means.